

# CUADERNO DIDÁCTICO



TEATRE DELS  
NAVEGANTS  
VALENCIA MEDITERRANEO

**e**scalante  
CENTRE TEATRAL

DIPUTACIÓ DE  
VALÈNCIA  
Àrea de Cultura

Adaptación Eduardo Zamanillo  
Dirección y dramaturgia Antonio Díaz Zamora

## INTRODUCCIÓN

El presente dossier pretende dar al profesorado un instrumento de trabajo de manera que la asistencia al teatro sea para el alumnado una experiencia a través de la que pueda adquirir conocimientos y desarrollar capacidades de percepción y creativas.

El cuaderno para el alumnado, que se facilitará a cada uno de los asistentes el día de la representación, tiene como finalidad despertar la atención del público más joven sobre varios aspectos de la obra: recordar la historia, el decorado, los personajes... y hacer del juego un acto de aprendizaje.

Las actividades que proponemos en este cuaderno, tanto las elaboradas para hacer antes de la representación como las de después de la asistencia al teatro, buscan desarrollar la imaginación y la creatividad del espectador mediante el conocimiento de la literatura teatral y las relaciones entre aprendizaje y entretenimiento. Como las edades a las que va dirigida la representación de esta obra son muy diferentes, será el profesor el encargado de seleccionarlas y adaptarlas a sus alumnos. Así, por ejemplo, aquellas que son orales y, por lo tanto, más adecuadas a los alumnos de menos edad, pueden pasar a ser escritas para los alumnos mayores y al contrario.

Nos gustaría, también, recordar la importancia de saber escuchar bien y la necesidad de educar al espectador en el hecho de ir al teatro. Mediante el “Decálogo del buen espectador”, que aparece en la documentación facilitada en el Dossier Genérico para el profesorado, queremos que el alumnado reflexione sobre el acto social que representa cada representación.

## ÍNDICE

### 1. Documentación

- 1.1. La obra
- 1.2. El autor
- 1.3. El adaptador
- 1.4. La adaptación
- 1.5. La compañía
- 1.6. Enlaces de interés

### 2. Antes de la representación

- 2.1. ¿Qué sabes de Shakespeare?
- 2.2. Shakespeare enamorado
- 2.3. Palabras mágicas
- 2.4. Duendes y pociones: verdad y mentira

### 3. Después de la representación

- 3.1. Contaremos la historia
- 3.2. Una comedia de enredo
- 3.3. ¿Lo has entendido?
- 3.4. Lo que más y lo que menos me ha gustado
- 3.5. El crítico teatral
- 3.6. La iluminación y los colores
- 3.7. El vestuario y los figurines
- 3.8. El escenario
- 3.9. Aprende y recita
- 3.10. Los versos de amor
- 3.11. El amor es maravilloso
- 3.12. Adivinanza
- 3.13. Para leer y para representar
- 3.14. El juego de la oca de los amantes

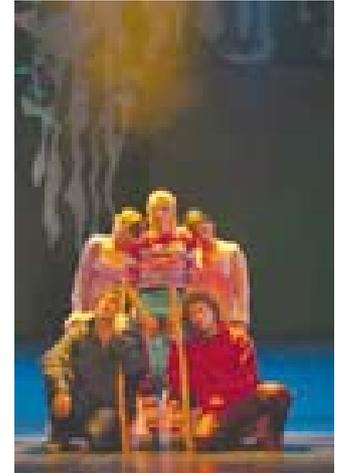
### 4. Soluciones

A los ejercicios planteados en el cuaderno didáctico y en el del alumnado.

## 1. DOCUMENTACIÓN

### 1.1. La obra

Los principales temas de esta obra son el sueño y la realidad, el amor y la magia. El autor sitúa la trama en el bosque mágico donde reinan Titania y Oberon, enfrentados continuamente en discusiones amorosas. Por allí, unos artesanos ensayan una obra de teatro para celebrar la boda del gran Duque. También llegan un par de amantes, Lisandro y Hermia, que se han escapado para materializar su amor, y Demetri, el desairado prometido de Hermia, y Helena, que está enamorada de él. La trama se complica aún más cuando entra en acción Puck, un malicioso duende servidor de Oberon, provisto de un filtro de amor que, supuestamente, resuelve cualquier conflicto entre los amantes, pero encuentra más divertido desatar numerosas confusiones y amores equívocos. Al final, las penas y los sufrimientos son superados y se convierten en el recuerdo del sueño de una noche de verano.



### 1.2. El autor

Dramaturgo, poeta y actor inglés. Resulta imposible llevar a cabo una exposición completa de la vida del celebrado autor inglés, porque existen en torno a ella numerosas suposiciones y muy pocos datos comprobados, por lo que los conocimientos sobre su infancia son escasos. Se cree que nació el 23 de abril de 1564 en Stratford on Avon, convertida ahora en un museo shakesperiano. Tercero de los ocho hijos del comerciante John Shakespeare y de Mary Cremen. Probablemente estudió en la escuela de su localidad y, como primogénito varón, estaba destinado a suceder a su padre en los negocios. Éste fue regidor, traficaba con guantes, con cuero, madera y trigo, aunque tuvo que ponerse a trabajar en varios oficios por la difícil situación económica que atravesaba su familia. W. Shakespeare se casó en 1582 con Anne Hathaway, con quien tendría dos hijos, Hamnet y Julia. Cinco años más tarde se fue a vivir a Londres, lugar en el que optó por el oficio de actor. Así conoció la práctica de la escena antes de escribir para ella.

Aunque no se conoce con exactitud la fecha de composición de muchos de sus textos, su carrera literaria se suele dividir en cuatro etapas. **La primera etapa**, que va de 1590 a 1594, está integrada por piezas históricas que, al contrario de lo que ocurrió con sus textos de madurez, poseían un alto grado de formalidad y a menudo resultaban un tanto predecibles y amaneradas. También escribió algunas comedias ligeras como *el Sueño de una noche de verano* (1594).

**La segunda etapa**, hasta 1600, se caracteriza por el impulso lírico y la profundización en el perfil histórico de sus personajes y su significación. De esta etapa es *Romero y Julieta* (1595), considerada la más renacentista de todas por recordar la novela sentimental del siglo XV, en la que la tragedia se desarrolla a partir del protagonista. **En la tercera etapa**, que culmina en 1608, aparecen las tragedias y escritos más complejos, como *Hamlet* (1601), su obra más universal; va más allá de las otras tragedias centradas en la venganza, porque retrata de una manera escalofriante la mezcla de gloria y sordidez que caracteriza la naturaleza humana. Hamlet siente que vive en un mundo de engaños y corrupción, sentimiento que le viene confirmado por el asesinato de su padre y la sensualidad desenfrenada de su madre. Estas revelaciones le conducen a un estado en el que los momentos de angustia e indecisión se mezclan con actuaciones frenéticas, situación cuyas razones profundas continúan hoy siendo motivo de distintas interpretaciones. Otras publicaciones importantes de esta etapa son *Julio César* (1600), *Otelo* (1602), *El rey Lear* (1605), *Macbeth* (1606), *Antonio y Cleopatra* (1606) y *Coriolano* (1608).

**En la cuarta etapa**, a partir de 1608, Shakespeare cambia de registro y entra en el género de la tragicomedia a menudo con un final feliz en el que se entreeve la posibilidad de la reconciliación, como sucede en *Pericles* (1608). De la cuarta se destaca *La tempestad* (1613). Shakespeare publicó en vida solo 16 de los escritos que se le atribuyen; por ello, algunos de ellos posiblemente se hubieran perdido de no publicarse, pocos años después de la muerte del poeta, el First Folio, volumen recopilatorio que serviría de base para todas las ediciones posteriores.

Hacia 1613, William Shakespeare dejó de escribir y se retiró a su localidad natal, donde adquirió una casa conocida como New Place, mientras invertía en bienes inmuebles de Londres la fortuna que había logrado. Murió el 23 de abril de 1616 y fue enterrado en la iglesia de Stratford. Por esas mismas fechas murió Cervantes en Madrid, aunque es muy probable que ninguno de los dos oyera hablar del otro.

La época de Shakespeare estuvo marcada por el individualismo, emanado de las reflexiones filosóficas sobre el hombre, nacido del estudio empírico de las pasiones y de la teoría de los caracteres, surgido de un estilo de vida caballeresco y cortesano. Cervantes y Shakespeare son los precursores de la individualización y deben sus éxitos a esta captación de la historia que vivieron.

Fueron tres las novedades que introdujo el drama humanístico en el teatro:

1. Transformó el teatro medieval, que era esencialmente la representación y la pantomima, en obra de arte literaria.
2. Aisló la escena del público para realzar la ilusión.
3. Concentró la acción tanto en el espacio como en el tiempo, sustituyendo la desmesura épica de la Edad Media por la concentración dramática del Renacimiento.

Hasta el siglo XVIII, Shakespeare fue considerado únicamente como un genio difícil. Del siglo XIX en adelante, sus obras han recibido el reconocimiento que merecen en el mundo entero. Casi todas sus obras continúan hoy representándose y son fuente de inspiración para numerosos experimentos teatrales, porque comunican un profundo conocimiento de la naturaleza humana, ejemplificado en la perfecta caracterización de sus variados personajes. Todas sus obras están caracterizadas por la gran habilidad en el uso del lenguaje poético y de los recursos dramáticos; capaz de crear una unidad estética a partir de una multiplicidad de expresiones y acciones. En [www.dramateatro.artes.uve](http://www.dramateatro.artes.uve), pinchando en ediciones anteriores, núm. 9 Enero-mayo de 2003, encontrarás un artículo de Isaac Morales "William Shakespeare ante Samuel Jonson" en los que explica los conceptos fundamentales del teatro de Shakespeare.

(información sacada del [buscador](#) Google pinchando: William Shakespeare y *El sueño de una noche de verano*).

### 1.3. El adaptador

EDUARDO ZAMANILLO IRANZO, Palencia (1946)

Formación Profesional: Licenciado en Arte Dramático por el Conservatorio de Valencia, 1.974, amplía su formación teatral en el Instituto de Teatro de Barcelona en cursos sobre distintas materias impartidos por Luis Pascual, Pere Planells, Carolina Colom, Joseph Montanyés, Yago Pericot y J. Laínez.

Ha trabajado en cursillos especializados con Harmurt Forsche, Roy Hart Theatre y Eric Bon y ha sido autor, director y actor entre otros en las obras:

1975. *Danza de la lanza de papel*. Compañía P.T.V. 1977. *Balazo Traidor*. P.T.V. 1978. *Una historia tan de menta*. P.T.V.-CLOWNS. 1979. *Cuentos de burla*. P.T.V.-CLOWNS. 1980. *Anaguaka: tres y una en la luna*. P.T.V. 1982. *Cataclowns*. Cía P.T.V.-CLOWNS. 1984. *Balazo Traidor*. P.T.V. 1985. *Experimentiras*. P.T.V.-CLOWNS. 1987. *Sideral sin gas*. P.T.V.-CLOWNS y TEATRO DE TÍTERES LOS DUENDES. 1989. *Locos Recuerdos*. P.T.V.-CLOWNS. 1993. *"Huy...!"*. P.T.V.-CLOWNS. 1995. *No me da la rana*. P.T.V.-CLOWNS. 1997. *Robotro que tal*. P.T.V.-CLOWNS. 1999. *Adultos (Título Provisional)*. P.T.V. 2000. *La última*. P.T.V.-CLOWNS. 2000. *Y de repente...plif!* (Lo aventura más fantástica de Piojo y Hula). P.T.V.-CLOWNS y Centro Teatral Escalante. 2002. *Cambio de planes*. P.T.V.-CLOWNS. 2004. *Animalico*. P.T.V.-CLOWNS

En todos los espectáculos ha interpretado el papel del payaso "Piojo".

Además, es autor de los textos: 1984. *Leyenda de Bandolero*, escrita para la compañía L'Horta Teatre. 1993. *L'últim mos*, escrita para la compañía Antara Teatre. 1996. *Por el mar de las Antillas*, escrita para la compañía Teloncillo. 1998. *La ramita de hierbabuena*. Escrita para la compañía Teloncillo. 2001. *Tartarín*, escrita para la compañía Teloncillo.

Su participación programas de televisión ha estado importante. Destacamos: 1979. Programa "Quitxalla" de TVE en Cataluña. 1981. Programa "El carro de la farsa" de TVE. 1982. Programa "El carro de la farsa" de TVE. 1982. Programa "La cometa blanca" de TVE. 1983. Programa "Taller de teatro" de TVE. 1988. Serie "Brigada Central" cap. 8º, de TVE.

También ha desarrollado su vertiente docente y ha impartido talleres sobre "Técnicas creativas del clown". Su participación en festivales nacionales e internacionales avalan su profesionalidad y buen hacer. Además ha recibido numerosos premios.

Entre sus publicaciones destacan: *L'últim mos*. Colección Teatro Siglo XX. Autor: Eduardo Zamanillo; traducción al valenciano: Francesc J. López. Editado por la Universidad de Valencia con motivo del 15e aniversario de la Escuela Municipal de Teatro de Silla. 1999. *Adultos (Título Provisional)*. Por TGV. 2001. *La ramita de hierba buena*. Por ASSITEJ. 2002. *Y de repente...plif!*. Bromera. 2002. *No me da la rana y Y de repente... plif!*. Por Teatro Arbolé. 2004

## 1.4. La adaptación

Ante el reto de adaptar para niños de 10 años y para 10 actores la obra de Shakespeare *El sueño de una noche de verano*, escrita para un público adulto de otra época y otro lugar, y con un reparto de por lo menos 20 actores, no podía dejar de preguntarme qué habría hecho el mismo William si le hubieran ofrecido hoy día este encargo y lo hubiera aceptado. Pronto tuve la respuesta. Una noche de verano soñé con él y me hizo las siguientes indicaciones:

- No se traicionaría a sí mismo, procurando mantener íntegro el espíritu de la obra.
- Tendría la mente puesta en el público a quien se dirigía (niños), para ir configurando a materialidad textual de la obra a los ritmos, intereses, emociones y capacidades de ellos.
- Se esforzaría por conjugar un cierto nivel en el lenguaje con una perfecta inteligibilidad en las situaciones, para que el niño, viéndose a veces obligado a realizar un esfuerzo, pudiera a pesar de todo seguir el desarrollo de la trama, única manera de mantenerlo interesado en aquello que pasa y en lo que podría pasar.
- Reduciría la duración de la obra por medio de su condensación y esencialización, lo cual le obligaría a renunciar –eso sí, con gran pesar- a algunas brillantes metáforas, a aparentes digresiones sumamente sabrosas, a diversas alusiones históricas o mitológicas y a chismes cortesanos fuera del alcance de la comprensión, aquí y ahora, de los niños.

Finalmente, arrastrado por la vorágine de la adaptación –y como el creador apasionado que siempre fue- inventaría algunas nuevas situaciones, algunas nuevas soluciones, algunos nuevos diálogos...

Por lo tanto, este modesto adaptador se ha limitado a tomar prestadas las indicaciones de Shakespeare, con la esperanza de que también le haya prestado algo de su talento. Y si el préstamo fuera escaso, Antonio Díaz Zamora, como director de la función, se encargará de multiplicarlo.

**Eduardo Zamanillo**

*EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO* está considerada como la comedia más popular y aplaudida de William Shakespeare. En ella conviven el mundo cotidiano y el sobrenatural, la realidad y la imaginación, el romanticismo y la parodia: líos amorosos de los jóvenes amantes, disputas entre los reyes de las hadas, grotescos esfuerzos de unos artesanos por convertirse en actores trágicos.

La riqueza de su acción dramática y la variedad de sus personajes posibilita que la obra pueda ser puesta en escena como una comedia mágica y, al mismo tiempo, como un canto a la imaginación que nos amplía y completa como seres humanos.

En nuestra versión, adaptada por Eduardo Zamanillo, para niños de 10 años y para 10 actores, los artesanos, vigilados por el duende Puck, son el motor que pone marcha la acción dramática. Así esperamos que desde el principio los elementos cómicos y el mundo sobrenatural guíen al público infantil por el laberinto que Shakespeare nos propone. Los artesanos son como el eco de lo que sucede en palacio, las voces deformadas del mundo de los adultos –ausente en la versión-, que empujan a los jóvenes enamorados a buscar en el bosque refugio y libertad.

Será en el bosque, eje de la acción, donde pierden y vuelven a encontrar el amor, confundidos por el malvado Puck y ayudados por el benigno Oberon. Será en el bosque, palacio nocturno de las hadas, donde los personajes “vivirán” el poder transformador de la noche y los hechizos del amor. Pero de la pesadilla nocturna saldrán más maduros y el nuevo día pondrá orden y confianza en su vida futura.

Los jóvenes enamorados se casarán; Oberon y Titania, reconciliados, seguirán su recorrido por los bosques del mundo; los artesanos se sentirán grandes actores por una vez en su vida y Puck nos dirá para cerrar la obra:

*...penseu que el nostre interés,  
si va pecar d'atrevit no va ser en va,  
perquè vam engrunsar amb tacte  
nostre somni d'una nit d'estiu.*

**Antonio Díaz Zamora**

## 1.5. La compañía

### TEATRE DELS NAVEGANTS (València)

Después de una etapa de formación y trabajo en Bari (Italia), Fabrizio Meschini, director artístico de la compañía se instala definitivamente en Valencia.

En 1993 presenta el espectáculo *La Culpa*, en la Sala Trapezi. En 1996, presenta su primera propuesta infantil *Il Signor Biancolatte*, que se estrenó en el Centre Teatral Escalante.

Colabora en numerosos proyectos y compañías donde participa o crea espectáculos entre los que destacan:

1999: Cía L'altra Iliçó: *El espejo*. 2000: Terra Mítica: Supervisión Artística de los espectáculos de calle. 2002: Majomai Teatro: *Soak, Fin de un sueño*. 2003: Majomai Teatro: *El hombre del saco*.

Asimismo, colabora con numerosas compañías dentro del campo de la interpretación, la creación o el montaje: Ananda Dansa, Posidònia Teatre, Arden Produccions, Teatre de l'ull, Okrana Danza, Alea Producciones y Jove Ballet de València,

También ha participado en películas, series y spots de televisión y ha colaborado con distintas productoras y empresas: Tesela Producciones, Fausto Producciones, Niggmann y Asociados, Grup Somni y Canal Nou.

Desde sus inicios ha tenido una alta implicación y complicidad con la enseñanza y la pedagogía teatral, organizando e impartiendo cursos y encuentros de diversas materias. Así ha colaborado con varios centros y escuelas de teatro como la Sala Trapezi, Estudio de Danza Pilar Izquierdo, ESAD de Valencia y Escuela del Centre Teatral Escalante, que actualmente coordina.

## 1.6. Enlaces de interés

- Una enciclopedia libre en más de cien idiomas: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)
- Una biblioteca en línea de artículos originales que hayan sido publicados con una licencia GFDL o sean de dominio público. El lugar forma parte de la fundación Wikimedia: [www.wikisource.com](http://www.wikisource.com)
- Para información sobre autores y libros: [www.booksfactory.com](http://www.booksfactory.com)
- Puedes encontrar muchos recursos educativos (diccionarios, ISBN español...) y desde luego, un análisis de las fuentes de inspiración de Shakespeare para el *Sueño de una noche de verano*: [www.educared.edu.pe](http://www.educared.edu.pe)
- [www.dramateatro.artes.ve](http://www.dramateatro.artes.ve), es una revista digital de teatro, donde puedes encontrar artículos de teoría teatral, así como muchos enlaces de teatros, compañías...

## 2. ACTIVIDADES PARA ANTES DE LA REPRESENTACIÓN

### 2.1. ¿Qué sabes de Shakespeare?

El profesor explicará a los alumnos algunos aspectos de la vida de Shakespeare. Los alumnos atenderán sin tomar notas. Después, responderán al test de verdadero/falso.

No se conoce con exactitud la fecha de nacimiento de William Shakespeare, aunque se supone que fue el 23 de abril de 1564 en Stratford-upon-Avon (Inglaterra). Murió el 23 de abril de 1616 (del calendario juliano), el mismo día que Miguel de Cervantes (aunque éste con referencia al calendario gregoriano).

Era el tercer hijo de los ocho que tuvieron John Shakespeare, comerciante, y Mary Cremen. Aunque cursó estudios de gramática, pronto se puso a trabajar para ayudar a su familia que tenía problemas económicos.

En 1582 se casó con Anne Hathaway, con la que tuvo dos hijos, Hamnet y Julia. En 1587 se fue a Londres, donde comenzó a trabajar como actor de teatro.

En 1593 estrenó su primera obra de teatro: *La comedia de las equivocaciones* y entró como autor en una de las compañías de teatro más importantes de la época, la Lord Chamberlain's Men.

En 1594 publicó *El sueño de una noche de verano*. En 1603, la compañía pasó a llamarse The King's Majestic Servants y se convirtió en la protegida del rey Jaime I. Trabajó en el famoso teatro The Globe.

Con el dinero que ganó compró una mansión en Stratford-upon-Avon, lugar donde se retiró y donde murió más tarde.

Además de obras de teatro, escribió libros de poesía: *Adonis*, *La violación de Lucrecia* y *Sonetos*.

Escribió dramas de carácter histórico (*Enrique IV*, *Ricardo III*, *Tito Andrónico*). Tragedias (*Romeo y Julieta*, *Hamlet*, *El rey Lear*, *La Tempestad*). Hacia el final de su vida comenzó a escribir tragicomedias con final feliz (*Pericles*).

(NOTA: si se desea más información sobre Shakespeare, pueden consultarse las páginas web que se reseñan en el apartado de Documentación).

#### 2.1.1. ¿Verdadero ó Falso?

- ⇒ Shakespeare tenía cinco hermanos: V/F.
- ⇒ Shakespeare es un autor inglés de obras de teatro: V/F.
- ⇒ Shakespeare escribía obras de teatro, pero nunca actuaba: V/F.
- ⇒ Murió el mismo día que Lope de Vega: V/F.
- ⇒ Una de sus obras más importantes es "Juan Carlos I": V/F.
- ⇒ *El sueño de una noche de verano* es una comedia: V/F.
- ⇒ Murió, arruinado, en Londres: V/F.
- ⇒ Es, junto a Cervantes, uno de los escritores más importantes de la literatura universal: V/F.
- ⇒ Sólo escribió tragedias: V/F.
- ⇒ Escribió *Romeo y Julieta*: V/F
- ⇒ En su época no tuvo ningún éxito como autor: V/F.

### 2.2. "Shakespeare enamorado"

Aunque depende de la edad de los alumnos, una manera de introducirlos en el mundo de Shakespeare y que aprendan la importancia del teatro de la época y cómo funcionaban las compañías de actores, es ver en clase una película: "Shakespeare in Love" (1998). Director: John Madden. Intérpretes: Gwyneth Paltrow, Joseph Fiennes, Geoffrey Rush, Colin Firth, Ben Affleck y Judi Dench.

La proyección puede ir deteniéndose para comentar con los alumnos determinados aspectos: cómo funcionaban las compañías teatrales, cómo eran los teatros, la importancia en la época de los estrenos teatrales, cómo escribían los autores, la prohibición de que las mujeres actuaran, cómo se distribuía el público en la sala.

Algunos de los temas que se plantean en la película son fundamentales para que los alumnos entiendan *El sueño de una noche de verano*: la situación de la mujer en la época, la sumisión a la voluntad de los padres, la fuerza del amor, etc.

Si quereis documentaros más sobre la película., podeis consultar las direcciones de Internet en las que encontraréis datos muy interesantes.

<http://www1.las.es/-estrella/peliculas/shakespeareinlove.html>

<http://www.lasestrellas.com/peliculas/shakespeareinlove2.htm>

### 2.3. Las palabras mágicas

Normalmente, cuando se da una poción, se pronuncian unas palabras mágicas. En *El sueño de una noche de verano*, aunque hay jóvenes enamorados, los personajes invisibles se dedican a darles pociones de amor que los confunden. Y, antes de darlas, dicen:

Flor de púrpura color,  
flor de tan mágic poder:  
Fes que \_\_\_\_\_ sospire d'amor.  
Per qui? Pel primer ser  
Que veurà quan es desperte.

Como en la actividad siguiente os proponemos que juguéis a verdades y mentiras, inventaos unos versos que serán las palabras mágicas que el duende pronunciará.

### 2.4. Duendes y pociones. Verdades y mentiras

En la obra que verás aparecen hadas, duendes y pociones. Un duende es un personaje que tiene poderes mágicos y que resulta invisible para las personas normales. Ese poder puede utilizarlo para facilitar la vida a las personas o para complicársela. Los duendes suelen ser muy juguetones.

Imagina que hay un duende en clase que tiene la poción de la verdad y la de la mentira y a algunos de vosotros os va a dar sólo una de ellas. El duende sacará una persona al centro de la clase y le dirá al oído qué poción le da: la de la verdad o la de la mentira. El resto de compañeros no debe saber cuál de ellas es, pero podrán hacerle tres preguntas que deberá contestar según la poción que haya tomado, pero tratando de que los compañeros no adivinen cuál de ellas es: la de la verdad o la de la mentira.

Al final, entre todos, debéis adivinar qué poción le han dado a cada persona.

## 3. ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LA REPRESENTACIÓN

### 3.1. Contaremos la historia

Sí, contaremos la historia del *Somni d'una nit d'estiu*. Entre todos, colocados en corro, narraréis el argumento de la historia.

Comenzará, con las palabras que vienen a continuación, aquel a quien señale el profesor.  
*Al principio, hay dos artesanos, FLAUTA y CULERA, que hablan de sus cosas. Entretanto, al fondo, un duende, PUCK, se va moviendo sin que lo vean. Entonces llega BORUMBALLA y les dice que se preparen porque van a representar una obra de teatro en la corte como regalo de boda para el Duque.*

La persona elegida continuará la historia hasta que el profesor señale al alumno que deberá seguir el resumen en el punto en que la otra persona lo ha dejado. Y así hasta el final y hasta que todos participen.

### 3.2. Una comedia de enredo

El Sueño de una noche de verano es lo que llamamos una comedia de enredo. Es decir, una obra con detalles cómicos y en la que los personajes se encuentran en una situación inicial determinada que va complicándose, o sea, enredándose, a lo largo de la obra y que se resuelve con un final feliz.

Y recordarás que las situaciones de enredo en la obra son continuas: Lisandro-Hermia, Helena-Lisandro, Culera-Titania, etc.

Quizá te parezca que esto de las comedias de enredo son cosas antiguas. No obstante,

- ⇒ ¿No te parece que las teleseries son comedias de enredo? ¿Por qué?
- ⇒ Apuntad en la pizarra los títulos de teleseries que conozcáis.
- ⇒ En grupos de cuatro, seleccionad la teleserie que mejor recordais y haced una lista de los líos que se producen entre los personajes.

A continuación, y entre todos, contaréis nuevamente la historia del *Sueño de una noche de verano*, pero actualizándola. Para hacerlo, deberéis imaginar que los personajes viven en una ciudad del siglo XXI. Contestad primero las siguientes preguntas:

- ⇒ ¿En qué ciudad puede transcurrir la obra?
- ⇒ Todo ocurre en dos escenarios: la corte y el bosque. Buscad otros espacios de la ciudad en los que podría desarrollarse la acción.
- ⇒ ¿A qué podría equivaler el mundo de las hadas? ¿A la televisión? ¿La radio? ¿El más allá? ¿La publicidad?
- ⇒ ¿Quiénes serían, pues, Oberon, Titania y Puck?
- ⇒ ¿A que se dedicarían Lisandro, Helena, Hermia y Demetri? ¿Y sus padres?
- ⇒ En lugar de la poción, ¿qué se utilizaría?
- ⇒ Y ¿en qué consistirían las palabras mágicas?
- ⇒ ¿Podrían los padres obligar a sus hijas a casarse contra su voluntad?

Ahora que habéis contestado a estas cuestiones, escribid (o contad verbalmente) cómo sería la historia.

### 3.3. ¿Lo has entendido?

**Explica** el significado del título.

En la obra, se mezclan tres mundos: el de las hadas, el de los trabajadores y el de los nobles enamorados. **Completa** la parrilla de abajo indicando a qué mundo pertenece cada uno de los personajes siguientes: Borumballa, Lisandro, Hérnia, Oberón, Culera, Helena, Demetri, Puck, Flauta, Titania.

El mundo de...	Personajes
Las hadas	
Los nobles enamorados	
Los trabajadores	

En esta **sopa de letras**, podrás encontrar el nombre de los cuatro jóvenes enamorados y el de los tres artesanos que protagonizan *El sueño de una noche de verano*. Debes buscar en cualquier dirección: de derecha a izquierda, de arriba abajo, en diagonal, etc.

H	E	L	L	E	N	A	O	S	B
H	D	I	I	R	Q	R	J	T	O
S	O	S	F	S	D	M	A	E	R
A	I	A	L	N	E	B	P	G	U
A	K	N	A	Z	M	E	L	L	M
R	F	D	U	H	E	L	E	M	B
E	I	D	T	J	T	I	I	A	A
L	A	R	A	O	R	X	N	I	L
U	U	E	O	A	I	P	S	B	L
C	V	U	A	I	M	R	E	H	A

- ⇒ ¿Por qué Lisandro no puede casarse con Hermia?
- ⇒ ¿Qué es lo que mueve a los personajes: el amor, el odio, las ganas de diversión, el dinero, el afán de poder? Explicalo en cada caso.

### 3.4. Lo que más y lo que menos me ha gustado

A continuación hay una guía para que los más pequeños den su opinión sobre la obra que han visto. Hay que ir comentándola entre todos.

- Los personajes que más me han gustado han sido .....
- Los personajes que menos me han gustado han sido .....
- La música me ha parecido .....
- El escenario estaba ....., especialmente la parte que .....
- La iluminación .....
- La parte de la obra donde mejor lo he pasado ha sido cuando .....

- Me ha parecido aburrida cuando .....
- Me he reído mucho cuando.....
- El final ha sido .....
- El vestuario, en conjunto, estaba .....
- El traje más (precioso, espectacular, colorido,...) era .....
- Y el que menos era .....
- La obra enseña que .....
- Creo que es una obra: divertida / aburrida / seria / entretenida / .....

### 3.5. El crítico teatral

Haz de crítico teatral y redacta un texto en el que expliques lo que te ha parecido la obra. Deberás comentar los siguientes aspectos:

- La interpretación de los actores y actrices: la manera de decir los textos, de moverse por el escenario,
- Los personajes que te han resultado más convincentes y los que menos.
- Comenta el escenario, el vestuario, la iluminación y la música: ¿eran adecuados? ¿ayudaban a entender la historia? ¿te han gustado?
- La obra: el tema, la manera de enfocarlo, el ritmo, los momentos más y menos divertidos...

Dedica un párrafo a cada uno de estos aspectos y termina la crítica con uno final en el que debes dar una opinión global sobre la representación. La crítica puede comenzar así:

(ANTETITULAR:

## ESCALANTE CENTRO TEATRAL

*Sueño de una noche de verano*

(ESPACIO PARA EL TITULAR)

*Sueño de una noche de verano* de William Shakespeare

Adaptación: Eduardo Zamanillo. Dramaturgia y dirección escénica: Antonio Díaz Zamora. Música: Pep Llopis. Vestuario: Miguel Crespí. Escenografía: Pedro Pablo Hernández. Intérpretes: Rosa Barberà, Jerónimo Cortells, Paz Cordellat, Raúl Pérez, Hèctor Fuster, Maribel Bayona, Aina Pedrós, Rafa Miragall, Virginia Coquillat y Jorge Sanfélix. Compañía: Teatre dels Navegants.

(NOMBRE DEL CRÍTICO/A)

La obra “Sueño de una noche de verano” es una comedia de Shakespeare adaptada por Eduardo Zamanillo para escolares. La interpretación de los actores resulta.....

Por otro lado, los personajes que te han resultado más convincentes.....

Además el escenario estaba .....

La iluminación .....

La música .....

El vestuario .....

Finalmente, la obra .....

### 3.6. La iluminación y los colores

La iluminación en las obras de teatro sirve para destacar determinados aspectos: señala espacios, dirige la atención del espectador, crea ambientes, etc.

En la obra que has visto,

- ¿Para qué se utiliza la iluminación y en qué momentos?
- ¿Qué colores se emplean? ¿Qué significado tiene cada color?
- Intenta recordar los colores de los trajes de los personajes. ¿Tienen relación con la historia que se cuenta?
- ¿Cómo se ilumina el columpio?

### 3.7. El vestuario y los figurines

Como ya sabes, en la obra hay tres mundos: el de las hadas, el de los trabajadores (o cómicos) y el de los nobles. Y el vestuario refleja esos tres mundos. Identifica el nombre del personaje y a qué mundo pertenece cada uno de estos figurines de la obra

	1	2	3
NOMBRE DEL PERSONAJE:			
MUNDO AL QUE PERTENECE:			



1



2



3

Copia y pinta el figurín que más te guste y añade el nombre del personaje al que pertenece. Si te has fijado en el color del vestuario habrás observado la relación existente entre los colores de los trajes y los distintos personajes de la historia que se cuenta. Responde:

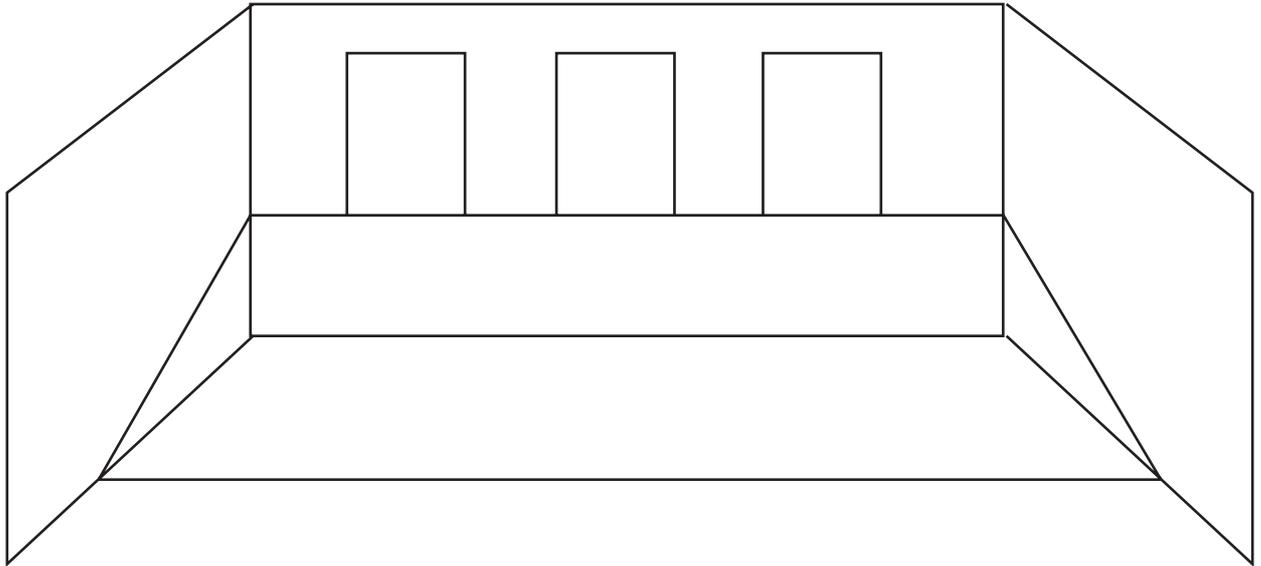
- ¿De qué color eran los trajes de Demetri, Lisandro, Hermia y Helena?
- ¿A qué personajes podrías asociar teniendo en cuenta el color del traje?
- ¿Qué ocurre entre ellos en la fiesta final?
- Y Puck, ¿de qué color va vestido? ¿Siempre? ¿Por qué?

### 3.8. El escenario

Algunos actores se mueven por el escenario y también por el patio de butacas; otros, en cambio, sólo actúan dentro de la caja italiana. Clasifica los personajes según el lugar donde se produce su actuación:

ESCENARIO: la corte	ESCENARIO: el bosque	PATIO DE BUTACAS

Cuando empieza la función vemos un telón casi transparente a modo de ciclorama, donde se proyectan algunas sombras chinescas de los personajes y unos objetos. ¿Qué personajes atraviesan este telón? ¿Cuáles vuelven a cruzarlo cuando está a punto de acabarse la obra? ¿Qué creéis que ha querido representar el director con este efecto especial? Completa el decorado de la obra y píntalo.



### 3.9. Aprende y recita

*Agonitza la nit.  
Rugix el lleó i els llops udolen.  
Donyets, fades, fantotxes,  
reben el missatge de la lluna:  
ha arribat el moment  
de seguir a les ombres,  
de volar amb el vent.  
Si quelcom vos ha ofés,  
penseu que el nostre anhel,  
si va pecar d'atrevit, encara és viu;  
perquè vam bressolar el vostre somni:  
somni d'una nit d'estiu.*

Todos los alumnos de clase aprenderán los versos finales de Puck con los que se termina *El sueño de una noche de verano*. Una vez los sepan de memoria, los recitarán para el resto de compañeros. Pero cada uno lo hará de una manera distinta:

Gritando / Llorando muchísimo / Riendo exageradamente / Sollozando / Sonriendo / Murmurando / Con acento andaluz / Con acento extranjero / Con acento sudamericano / Tartamudeando / Con voz profunda / Con voz aguda / Sin moverse / Moviéndose sin parar / Muy despacio / Muy rápido / Etc.

### 3.10. Los versos de amor

Los enamorados se suelen dedicar palabras amables y bonitas y, para que queden más presentables, utilizan el verso y la rima. Memoriza los versos que Joan Salvat Papasseit escribió por elogiar a su amada, y dale la entonación apropiada y el ritmo correspondiendo.

*i el vent deixava dintre la rosella  
granets de blat com espurnes de sol  
-només per dir com es la boca d'Ella:*

*com la neu rosa als pics  
quan surt el sol*

*Mocador d'olor  
que la seua sina  
acostava al cor:  
com que et sap l'enyor  
i et saps la pell fina  
tremola d'amor.*

*Mocador d'olor  
fragant tarongina  
com li bat el cor!*

*S'ou la música  
de cent llaüts  
clara i divina  
sota els seus rulls*

*La lluna és bella  
si feia el ple:  
a ta voreta  
no ho fóra gens.*

*La lluna encara al firmament  
es reflectia al seu coixí  
-jo la deixava tot tement  
si algú ens vindria a descobrir.*

**Joan Salvat Papasseit**

*El poema de la rosa als llavis. Ed. Ariel*

Ahora, piensa en una persona a la que quieras y dedícale unas palabras bellas de tu cosecha. Puedes ayudarte con la descripción de imágenes bonitas y con la comparación con objetos, flores, etc. Dale forma de versos y, si puedes, terminalos de manera que rimen. Después recítale los versos a un compañero/a, que al mismo tiempo os contestará con los suyos.

### 3.11. EL amor es maravilloso

Une, mediante una flecha las frases con su posible autor.

- |   |             |
|---|-------------|
| - El amor de los jóvenes no está en el corazón, sino en los ojos.                                       | Hermia      |
| - Mejor vivir encerrada / que ofrecer a quien no amo / la pureza de mi cuerpo.                          | Shakespeare |
| - Lágrimas y mil suspiros, / borrascas y vendavales / cruzan siempre al camino / de todo amor verdadero | Lisandro    |
| - Yo le miro con dulzura / y él me aborrece y me esquiva.   | Culera      |
| - Amor y razón no viajan juntos.  | Shakespeare |
| - El amor, como ciego que es, impide a los amantes ver las divertidas tonterías que cometen             | Helena      |

### 3.12. Adivinanza

**1a. PISTA:** El diccionario valenciano dice que un ... es una inspiración profunda seguida de una expiración audible, debida muchas veces a estados anímicos: emoción, deseo, alivio...

**2a. PISTA:** Una noche clara de verano, la flecha lanzada por Cupido (dios jugueteón del amor) al corazón de una doncella confundió su camino y, volando, atravesó el corazón de una flor blanca que quedó por siempre herida de amor. Esa flor tiene un poder maravilloso: si viertes el jugo de sus pétalos sobre los párpados de alguien que duerme, cuando se despierta, queda enamorado de la primera criatura que ve.

¿Qué es?

En lo obra de teatro, recibe el nombre de \_\_\_\_\_

### 3.13. Para leer y para representar

Al final del primer acto, entran en escena BORUMBALLA, CULERA y FLAUTA. El texto que viene a continuación corresponde a ese momento. Deben leerlo entre tres alumnos. Sin embargo, antes de hacerlo, hay que prepararlo. El profesor dará indicaciones sobre cuál es el tono más adecuado, el ritmo, la manera de decir las cosas, etc.

Y, si os animáis, podeis representar esta breve escena cómica.

Con los más pequeños se puede optar por representar el texto con títeres. Mientras unos alumnos leen el texto, otros tres pueden ir moviendo los títeres.

## SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO de William Shakespeare.

(Adaptada para niños de 10 años y para 10 actores por Eduardo Zamanillo)

*(Dos artesanos, Flauta y Culera, ríen y bromean. Junto a ellos se mueve, participando más o menos del jubiloso alboroto, un singular personaje, especie de duende que, si se juzga por el comportamiento de los otros, diríase invisible para ellos. Entra un tercer artesano, Borumballa)*

**BORUMBALLA.**- Aleshores, a la faena.

**CULERA.**- Quina faena?

**BORUMBALLA.**- La comèdia.

**FLAUTA.**- Quina comèdia?

**BORUMBALLA.**- La que ens han encarregat per a la boda del duc: "La mort cruel"

**CULERA.**- Si cal plorar molt, jo m'encarregue. Ningú plora com jo. Commouré l'auditori.

**FLAUTA.**- I de què tractarà la felix comèdia?

**BORUMBALLA.**- Un pare tirà s'oposa als amors de la seua filla amb ...

**CULERA.**- Però millor que això de plorar m'ixen els tirans. Jo seré el pare tirà i faré que tremole l'auditori.

**FLAUTA.**- I jo seré la filla?

**CULERA.**- Puc fer una veueta especial per a la filla. Se'm dóna bé. Enamoraré l'auditori.

**BORUMBALLA.**- Flauta serà la filla.

**FLAUTA.**- Però si m'està eixint barba.

**BORUMBALLA.**- Portaràs màscara. Tu, Culera, seràs el jove pretendent.

**CULERA.**- El meu aspecte gallard i viril és el més adequat per al paper. Enlluernaré l'auditori.

**BORUMBALLA.**- També hi ha un lleó...

**CULERA.**- Hi ha un lleó?

**FLAUTA.**- Un lleó? Auxili!

*(Corre buscant un refugi i acaba amagat darrere de Culera)*

**BORUMBALLA.**- Un lleó que esgarra el vel de la jove filla i...

**CULERA.**- Jo sé fer molt bé de lleó.

**FLAUTA.**- Jo sé fer de gallina.

**BORUMBALLA.**- Ja ho hem vist.

**CULERA.**- Amb els meus rugits aterriré l'auditori.

**BORUMBALLA.**- Si espantes la duquessa ens penjaran a tots.

**CULERA.**- Sé rugir amb tal dolçor que semblaré un cadellet. Un gatet. Un alegre rossinyol.

**FLAUTA.**- El paper del lleó està ja escrit? Ho dic per anar memoritzant frases.

**BORUMBALLA.**- Que tu seràs la filla.

**CULERA.**- Per a la filla puc fer una veueta que...

**BORUMBALLA.**- Silenci! Assajarem en algun lloc tranquil del bosc, a la llum de la lluna

**FLAUTA.**- I per què no a la ciutat?

**CULERA.**- Ens molestarien els meus admiradors.

**BORUMBALLA.**- Despús-demà, quan fosquege, assajarem davall el roure del duc.

*(Salen).*

### 3.14. Las acotaciones

En las acotaciones, que siempre están entre paréntesis y con un tipo de letra diferente, los autores de las obras de teatro dan indicaciones sobre como debe ser el escenario, las entradas y salidas de personajes, la manera de decir los textos, los gestos, el vestuario, etc.

- Localiza las tres acotaciones que hay en el texto de la actividad anterior.

- Como verás, esas tres acotaciones sólo dan indicaciones de entradas y

salidas de personajes del escenario. Ahora, deberás añadir otras acotaciones al texto en el que señalarás movimientos y gestos de los actores y tonos en los que hablan. Por ejemplo:

**BORUMBALLA:** (Señalando a Culera y a Flauta) Aleshores, a la faena.

**CULERA:** (Con cara de tonto) Quina faena?

### 3.15. El juego de la oca de los amantes

Para hacer memoria y recordar la relación entre los diferentes personajes os proponemos un JUEGO de los AMANTES que funcionará con las reglas del de "la oca". Si queréis sacarle más provecho al juego, preparad entre todas las preguntas sobre el argumento, el decorado, los efectos de luz, maquillaje y vestuario de la representación.

Antes de comenzar el juego, cada jugador adoptará el nombre de uno de los enamorados. Allá donde el tablero tiene habitualmente ocas, debéis dibujar cada uno de los siguientes personajes: Asno, Titania, Helena, Demetri, Hermia o Lisandro.

Si durante el juego vais a parar a una de las casillas de los enamorados, volveréis a tirar el dado y avanzaréis siete casillas si es la vuestra o la de la pareja que améis; pero retrocedéis también siete si habéis caído en la casilla de uno de los otros enamorados. Recordad por lo tanto, quien ama a quien: Helena ama a Demetri, Demetri quiere a Hermia, Hermia está enamorada de Lisandro y Lisandro está loco por Hermia, Titania ama al monstruo por efecto del jugo de una flor.

En la posada dibujaréis una **flor del suspiro** y el efecto de su jugo dejará dormidos durante dos jugadas a todos los que caigan en la casilla.

El pozo será la casilla donde dibujaréis a Puck; si caéis en ella, el duende os entretendrá y os dejará sin jugar hasta que otro jugador caiga en la mencionada casilla.

Los cómicos, Flauta, Borumballa y Culera, ocuparán las casillas de los puentes, y su humor os permitirá avanzar en el juego y volver a tirar el dado.

Por último, la casilla de la muerte la ocupará Oberon, quien os convidará a abandonar el bosque y volver a empezar desde la casilla 1.

Antes de cada tirada, cada jugador deberá responder una pregunta si quiere mover su ficha. Si no la acierta se quedará en el lugar donde estaba.

Cuando un jugador mueva ficha y esta caiga en la casilla donde esté la ficha de otro, se quedará un turno sin jugar.

## 4. SOLUCIONES

A los ejercicios planteados en el cuaderno didáctico y en el del alumnado.

### CUADERNO DEL ALUMNADO

#### La historia que has visto

Para ayudarte a reconstruir la historia de teatro que has visto, aquí tienes una serie de afirmaciones. Marca con una V las verdaderas y con una F las falsas.

- (V) El Duque le encarga a Borumballa una obra de teatro para la celebración de su boda.
- (V) Borumballa propone a sus colegas una historia de amor, su título es *La muerte cruel de dos enamorados*.
- (F) La obra de Borumballa se inspira en la realidad del conflicto amoroso de los jóvenes Hermia, Helena, Lisandro y Demetri.
- (F) Al principio, Borumballa y sus colegas representan la obra ante los cuatro jóvenes.
- (V) Hermia está enamorada de Lisandro.
- (V) Lisandro está enamorado de Hermia.
- (V) Helena está enamorada de Demetri.
- (V) Demetri está enamorado de Hermia.
- (V) El padre de Hermia quiere casarla con Demetri.
- (F) Hermia y Lisandro deciden obedecer sus padres y cada uno sigue su camino.
- (F) Oberon, rey de las Hadas, decide intervenir para complicar el conflicto amoroso de Helena y Demetri.
- (V) El jugo de la flor del suspiro sobre los párpados de cualquier durmiente, lo hará enamorarse de la primera persona que vea al despertarse.
- (F) Puck vierte el jugo de la flor del suspiro en los párpados de Lisandro, que se enamora de Titania.
- (V) Puck vierte un antídoto en los ojos de Lisandro para devolverle su amor por Hermia.
- (V) Puck coloca a Culera una cabeza de burro y provoca, con la flor del suspiro, que Titania se enamore de él.
- (F) Oberon toca con una hierba los ojos de Titania y ésta se enamora de Puck.
- (V) Al final Borumballa y sus colegas representan la obra ante los cuatro jóvenes.
- (F) El que organiza todos los actos de la historia es el Duque.

### Los personajes

Une con una flecha cada personaje con la afirmación que mejor le defina.

- Lisandro
- Demetri
- Hermia
- Helena
- Oberon
- Titania
- Puck
- Dispuesto a raptar a su amada.
- Enamorado de un amor imposible.
- Dispuesta a vencer todos los obstáculos del amor.
- Enamorada de un amor imposible.
- Rey de las hadas, sereno y majestuoso, al que le gusta intervenir en la vida de los otros.
- Reina de la hadas, orgullosa y seductora.
- Duende enredador.

### Crucigrama

	D	O	N	Y	E	T			
O	R	D	N	A	S	I	L		
			P	U	C	K			
		T	I	T	A	N	I	A	
			C	U	L	E	R	A	
H	E	R	M	I	A				
O	B	E	R	O	N				
		D	E	M	E	T	R	I	
		H	E	L	L	E	N	A	

### Enredarse

El Sueño de una noche de verano es una comedia de intriga en la que los personajes se van "enredando" en amores. Rellena las casillas que vienen a continuación.

	Esta enamorado/da de.....	Después se enamora de.....	Acaba casándose con
Demetri	Hermia	Helena	Helena
Lisandre	Hermia	Helena	Hermia
Hèrmia	Lisandre	Demetri	Lisandre
Hel·lena	Demetri	Lisandre	Demetri
Oberon	Titania	Titania	
Titània	Oberón	Un asno/Culera	Oberón

**CUADERNO DIDÁCTICO**

**2.1. ¿Qué sabes de Shakespeare?**

- ⇒ Shakespeare tenía cinco hermanos: F.
- ⇒ Shakespeare es un autor inglés de obras de teatro: V.
- ⇒ Shakespeare escribía obras de teatro, pero nunca actuaba: F.
- ⇒ Murió el mismo día que Lope de Vega: F.
- ⇒ Una de sus obras más importantes es “Juan Carlos I”: F.
- ⇒ *El sueño de una noche de verano* es una comedia: V.
- ⇒ Murió, arruinado, en Londres: F.
- ⇒ Es, junto a Cervantes, uno de los escritores más importantes de la literatura universal: V.
- ⇒ Sólo escribió tragedias: F.
- ⇒ Escribió *Romeo y Julieta*: V.
- ⇒ En su época no tuvo ningún éxito como autor: F.

**3.1. ¿Lo has entendido?**

El mundo de...	Personajes
Las hadas	Oberón, Titania y Puck
Los nobles enamorados	Lisandre, Demetri, Hermia y Helena
Los trabajadores	Borumballa, Flauta y Culera

**Sopa de letras**

H	E	L	L	E	N	A	B
		I					O
		S	F	D			R
		A	L	E			U
A	N	A	M				M
R	D	U	E				B
E	R	T	T				A
L	E	A	R				L
U			I				L
C		A	I	M	R	E	H
							A

**3.11. El amor es maravilloso**

Une, mediante una flecha, las frases con su posible autor.

- El amor de los jóvenes no está en el corazón, sino en los ojos----- Shakespeare
- Mejor vivir encerrada / que ofrecer a quien no amo /  
la pureza de mi cuerpo.----- Hermia
- Lágrimas y mil suspiros, / borrascas y vendavales /  
cruzan siempre al camino / de todo amor verdadero ----- Lisandro
- Yo le miro con dulzura / y él me aborrece y me esquiva.----- Helena
- Amor y razón no viajan juntos.----- Culera
- El amor, como ciego que es, impide a los amantes ver las  
divertidas tonterías que cometen----- Shakespeare

**3.12. Adivinanza**

¿Qué es?

En la obra de teatro, recibe el nombre de: SOSPIR (suspiro)